

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE MÉXICO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DE TEXAS EN SAN ANTONIO, DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

El Gobierno del Estado de México (GEM) de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Texas en San Antonio (UTSA) de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "las Partes";

INTERESADAS en fortalecer los vínculos académicos y culturales entre Las Partes;

CONVENCIDAS de que la colaboración es un medio eficaz para promover e incrementar el desarrollo de Las Partes;

DESEANDO colaborar en el desarrollo docente y de profesionalización del profesorado y aumentar la calidad de los servicios formativos en el área de inglés y su enseñanza;

CONSIDERANDO la importancia de la vinculación académica con objeto de fomentar la cooperación entre Las Partes y ofrecer un intercambio educativo y cultural;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I Objetivo

El presente acuerdo tiene como objetivo facilitar la cooperación interinstitucional entre las Partes en los campos de la enseñanza, el aprendizaje y la investigación.

ARTÍCULO II Áreas de Cooperación

A fin de dar cumplimiento al objeto de este Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes:

- a) Comunicar los resultados de sus experiencias pedagógicas;
- b) Informar a la otra Parte de los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que cada una organice e intercambien las publicaciones y documentos resultantes de estas actividades;
- c) Intercambios durante un cierto tiempo, ya sea con fines docentes o de investigación;
- d) Programas anuales de cooperación previstos en el Artículo IV, siempre que éstos cumplan con los requisitos vigentes en la que los recibe y los reglamentos en vigor en la institución que los reciba;
- e) Participación del personal docente en cursos cortos o de Postgrado, maestría y doctorados, coloquios, seminarios y congresos organizados según lo previsto en los programas anuales;
- f) Dar la máxima difusión posible a este Acuerdo, a fin de favorecer y extender la cooperación entre las Partes a nuevos ámbitos, y cualquier otra área que las Partes convengan.



MB



ARTÍCULO III Modalidades de Cooperación

La cooperación entre las Partes podrá realizarse conforme a las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de profesores docentes e investigadores.
- b) Intercambio de estudiantes.
- c) Estancias académicas para realizar estudios parciales y/o totales de licenciatura y/o posgrado.
- d) Organización de cursos, congresos, seminarios, talleres, coloquios y reuniones científicas.
- e) Intercambiar publicaciones y documentos emitidos o publicados en ambas instituciones, con la autoría correspondiente.
- f) Intercambio de acervo cultural bibliográfico.
- g) Intercambio de eventos culturales.
- h) Difundir los resultados de la colaboración entre las Partes ó de ser el caso, especificar otras, y cualquier otra área que las Partes convengan.

ARTÍCULO IV Programas Anuales de Cooperación

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular Programas Anuales de Cooperación en las áreas previstas en el Artículo II, las cuales una vez formalizadas serán consideradas como parte integrante de dichas Bases.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todas las áreas de cooperación, ni a que éstas se vean obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Cada Programa Anual de Cooperación deberá precisar cada uno de los aspectos siguientes:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar.
- b) Calendario de trabajo.
- c) Perfil, número y estadía del personal asignado.
- d) Responsabilidad de cada Parte.
- e) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros.
- f) Mecanismo de evaluación.
- g) Cualquier otra información que se considere necesaria.

ARTÍCULO V Mecanismo de Seguimiento

Con el propósito de contar con un adecuado mecanismo para la coordinación y seguimiento de las actividades previstas en este Acuerdo, y asegurar las mejores condiciones para llevar a cabo dichas actividades, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas instituciones quienes fungirán como los coordinadores de las actividades:

- a) Por el GEM, será el Lic. Raymundo Edgar Martínez Carbajal, Secretario de Educación, representado por el Actuario Ernesto Monroy Yurrieta (o el Mtro.

Higinio Ordóñez Suárez, Coordinador Estatal del Programa Nacional de Inglés en Educación Básica en el Estado de México)

b) Por la UTSA, será Julius Gribou, Vicerrector Ejecutivo y Director Internacional

Las reuniones del Grupo de Trabajo se celebrarán en la sede y fechas acordadas conjuntamente por las Partes.

ARTÍCULO VI Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refieren este Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación.

ARTÍCULO VII Información, Material y Equipo Protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo. Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas en este documento, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección, autoría clasificada o confidencial, específica y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior.

ARTÍCULO VIII Relación Laboral

El personal designado por cada una de las Partes para la ejecución de las presentes Bases de Colaboración, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán nuevas relaciones de carácter laboral con la Otra, a quien, en ningún caso, se considerará como patrón solidario o sustituto.

ARTÍCULO IX Entrada y Salida de Participantes

Las Partes otorgarán las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en la consecución de los fines del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones vigentes en la institución receptora y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia.

ARTÍCULO X Responsabilidad Civil

Las Partes se asegurarán de que el personal que participe en las acciones de cooperación previstas en este documento, cuente con un seguro médico (de modo mínimo afiliado al sistema laboral de su entidad), de daños personales y de vida, a efecto de que, en caso de siniestro que resulte del desarrollo de las actividades derivadas del mismo, y que amerite reparación del daño o indemnización, sea cubierto por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO XI Solución de Controversias

Cualquier controversia derivada de la aplicación o interpretación de este Acuerdo, será solucionada de común acuerdo por las Partes.

ARTÍCULO XII Disposiciones Finales

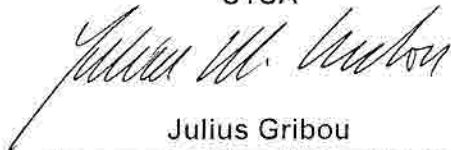
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente por un periodo de cinco (5) años, a menos que cualquiera de las Partes manifieste a la Otra su deseo de darlo por terminado, mediante comunicación escrita con tres (3) meses de antelación.

Este Acuerdo podrá ser enmendado o modificado por mutuo consentimiento de las Partes, a través de comunicaciones escritas en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

La terminación anticipada del Acuerdo no afectará la conclusión de las acciones de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

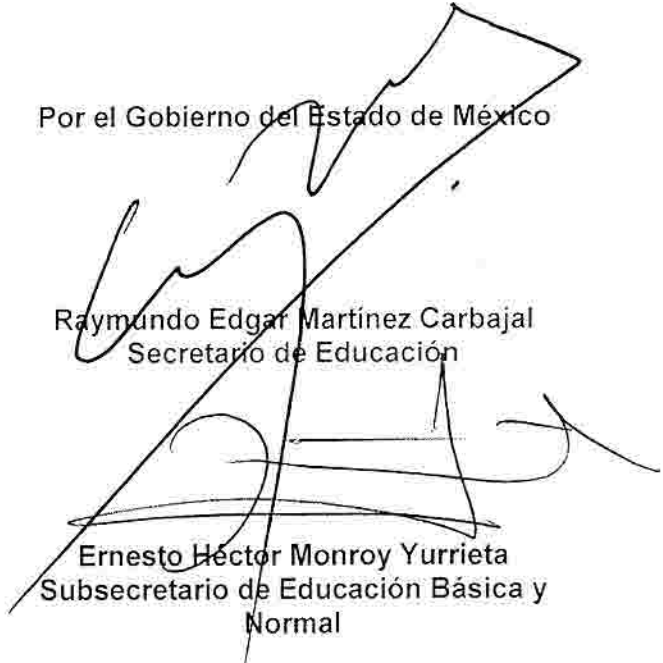
Firmado en la ciudad de Toluca el cinco del mes de diciembre de dos mil doce en dos ejemplares originales en idioma español [e inglés], siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la Universidad de Texas en San Antonio
UTSA



Julius Gribou
Vicerrector Ejecutivo y Director Internacional

Por el Gobierno del Estado de México



Raymundo Edgar Martínez Carbajal
Secretario de Educación

Ernesto Héctor Monroy Yurrieta
Subsecretario de Educación Básica y Normal

ESTE DOCUMENTO ESTA INTEGRADO POR CUATRO HOJAS Y FORMA PARTE DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN FIRMADO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE MÉXICO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DE TEXAS EN SAN ANTONIO, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, A TRAVÉS DE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DE LA ENTIDAD.



AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF MEXICO, MEXICO AND THE UNIVERSITY OF TEXAS AT SAN ANTONIO, U.S.A.

The Government of the State of Mexico (from now on GSM), and The University of Texas at San Antonio (from now on UTSA), from now on known as "the Parties"

INTERESTED in strengthening the academic and cultural links between the Parties;

CONVINCED that this collaboration is an efficient way to promote and increase the development of The Parties;

WISHING to collaborate in the pedagogical development and professionalization of teachers and to improve the quality of learning opportunities in the teaching of English;

CONSIDERING the importance of academic ties with the objective of strengthening the cooperation between The Parties and establish educational and cultural exchanges;

Agree to the following:

ARTICLE I Objective

The objective of this Agreement of Cooperation is to enable inter-institutional collaboration in the fields of teaching, learning, and research.

ARTICLE II Areas of Cooperation

With the objective of carrying out the objective of this Agreement, the Parties commit to carrying out collaborative actions mainly focused on, but not limited to:

- a) Communicate the results of pedagogical experiences;
- b) Inform the other Party of congresses, colloquiums, scientific meetings, and seminars organized by each one of the Parties and to exchange publications and documents resulting from these activities;
- c) Temporary scholarly and research exchanges;
- d) Annual cooperation programs as established in Article IV, so long such as such programs meet the rules and requirements of the host institution;
- e) Teacher participation in short academic programs, masters' and Ph.D. graduate programs, colloquiums, seminars, and congresses organized in accordance with annual cooperation programs;
- f) Promote this Agreement of Cooperation as widely as possible so as to extend the collaboration to new areas as agreed by the Parties.

ARTICLE III Forms of Cooperation

The cooperation between the parts can take place in the following modalities:

- a) Teacher and researcher exchanges;
- b) Student exchanges;
- c) Academic stays to partially or fully complete undergraduate and/or graduate studies;
- d) Organize courses, congresses, seminars, workshops, colloquiums, and scientific meetings;
- e) Exchanges of publications and documents generated at both institutions, acknowledging copyright
- f) Exchanges of bibliographical materials
- g) Cultural events exchanges
- h) Promotion of the results of the collaboration between the Parties and of other projects agreed upon by The Parties

ARTICLE IV Annual Cooperation Programs

With the objective of achieving the goals put forth in this Agreement of Cooperation, the Parties agree to formulate Annual Cooperation Programs in the areas specified in Article II. Once fully executed, the Annual Cooperation Programs will be considered as part of the Agreement of Cooperation.

The validity of this MOU will not be contingent on the Parties implementing projects in all the areas of cooperation. The Parties are not obligated to cooperate in activities for which there might be an internal restriction derived from a law, institutional norm, or practice.

Each Annual Cooperation Program must specify all of the following items:

- a) Objectives and activities to implement
- b) Timeline
- c) Qualifications of participants, number of people involved, and length of stay
- d) Responsibilities of each of the parties
- e) Allocation of human, material, and financial resources
- f) Evaluation mechanisms
- g) Any other information deemed necessary

ARTICLE V Follow up Mechanisms

With the objective of establishing adequate follow up and coordination mechanisms for the activities included in this Agreement of Cooperation, as well as guaranteeing the best possible conditions to carry out the activities, the Parties will establish a Task Force with representatives from both institutions who will serve as coordinators of the activities:

- a) The representatives of the GSM will be Raymundo Martínez Carbajal, Secretary of Education, represented by Ernesto Monroy Yurrieta (or Higinio Ordóñez Suárez, State Coordinator of the National Program for the Teaching of English in the State of Mexico)
- b) For UTSA will be Julius Gribou, Executive Vice Provost and Senior International Officer

The Task Force meetings will be held at locations and dates agreed on by both parties.

ARTICLE VI Funding

The Parties will fund the activities mentioned in this Agreement of Cooperation with resources from their respective budgets, in accordance with availability and according to regulations of their respective legislations.

ARTICLE VII Restricted Information, Materials and Equipment

The Parties agree that no restricted information, materials and equipment will be transferred in the context of this Agreement of Cooperation. If throughout the collaborative activities implemented under this Agreement of Cooperation the Parties identify information, materials and equipment that might require protection, confidentiality, or copyright, they will inform the relevant authorities and will establish in writing how they will be proceeding.

The transfer of unrestricted information, materials, and equipment should be properly documented, including a description of their foreseen use.

ARTICLE VIII Work Relations

Personnel assigned by each of the parties to implement this Agreement of Cooperation will continue under the supervision of the institution to which they belong. No work relation will be established with the other institution which will in no circumstance be considered a direct or substitute employer.

ARTICLE IX Inclusion and Removal of Participants

The Parties will facilitate the inclusion, permanence, and removal of participants that collaborate in different projects to accomplish the goals established in this Agreement of Cooperation. The participants will follow the applicable rules and regulations in the host institution and cannot perform any activities not related to the program without previous authorization from the supervisors designated by each of the Parties.

ARTICLE X Civil Responsibility

The Parties will make sure that all personnel participating in the collaboration activities stated in this document have medical (at least from their employers' system), civil responsibility and life insurance that will cover occurrences while working in these activities.

ARTICLE XI Dispute Resolution

Any controversy derived from the implementation or interpretation of this Agreement will be solved by agreement between the Parties.

ARTICLE XII Final Clauses

This Agreement of Cooperation will be effective on the day signed and will remain valid for a period of five (5) years unless any of the Parties expresses its intention to terminate it via a written notice addressed to the other Party with at least three (3) months advanced notice.

This Agreement may be amended or modified by mutual agreement of the Parties through written communications that specify the start-date of the modified agreements.

The early termination of the MOU will not affect the completion of collaboration activities agreed upon while the agreement was still valid.


Signed in the city of Toluca on December 5, 2012 in duplicate copies in Spanish and English, each of which shall be deemed an original.

**For the University of Texas at San Antonio
UTSA**




**Julius Gribou
Executive Vice Provost and
Senior International Officer**

For the Government of the State of Mexico



**Raymundo Martínez Carbajal
Secretary of Education**



**Ernesto Monroy Yurrieta
Undersecretary of Primary and Teacher
Education**

